

З. К. Айбазова

ИЯз РАН, Москва

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ
КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКА
В УСЛОВИЯХ МЕГАПОЛИСА
(НА ПРИМЕРЕ МОСКВЫ)**

Москва — многонациональный и самый густонаселенный город России. Объединяющим фактором для миллионов людей, проживающих в столице, является русский язык — язык межнационального общения. Он доминирует во всех без исключения сферах: экономической, административной, образовательной. Однако наряду с этим Москва — это город десятков, возможно, сотен этнокультурных сообществ и объединений, которые могут использовать национальные языки для различных целей. Ниже мы попытались дать картину о представителях карачаево-балкарского этноса, проживающих в столице на постоянной или временной основе, описать сферы, в которых употребляется карачаево-балкарский язык, указать на причины предпочтительности его использования в отдельных случаях, а также предположительно определить дальнейшие перспективы его функционирования в интернациональной среде.

1. Социолингвистические данные о КБЯ

Карачаево-балкарский язык является государственным языком в двух субъектах РФ: Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии. Имеет две литературные нормы. В научной литературе язык традиционно именуется карачаево-балкарским, но на уровне административной номенклатуры названия могут различаться. Так, карачаевская литературная норма и название «карачаевский язык» распространены в Карачаево-Черкесии, балкарская норма и название «балкарский язык» — в Кабардино-Балкарии. Однако при этом в Кабардино-Балкарском институте гуманитарных исследований

и в Кабардино-Балкарском госуниверситете соответствующие секторы и кафедра включают в название термин «карачаево-балкарский», но в Карачаево-Черкесском госуниверситете — это кафедра карачаевской и ногайской филологии.

Главные различия двух литературных норм КБЯ наблюдаются в области орфографических правил.

Выделяются два основных диалекта и говоры:

- ц/з диалект (цокающий) с малкарским и хуламо-безенгиевским говорами;
- ч/дж диалект (джокающий) с карачаевским и баксано-чегемским говорами [Гузеев и др. 2016: 11].

Малкарский, хуламо-безенгиевский и баксано-чегемский говоры распространены в Кабардино-Балкарии, карачаевский говор — в Карачаево-Черкесии.

В основе литературного КБЯ лежит ч/дж (ж) диалект.

На карачаево-балкарском языке выпускаются две газеты («Заман», «Къарачай»), два детских журнала («Нур», «Илячин»), литературно-художественный журнал «Минги Тау», выходят радиопередачи (10 часов в неделю), передачи по местному телевидению (11 часов в неделю).

С середины 1990-х до середины 2000-х годов в Кабардино-Балкарии имелись школы, где обучение проводилось на карачаево-

Таблица 1.



балкарском языке (балкарской литературной норме) [Федеральная служба 2003]. Однако уже к 2003 году их количество резко сократилось.

Позднее, уже в начале 2010-х гг., в КБР в качестве эксперимента вновь было организовано преподавание предметов на карачаево-балкарском языке в начальных классах в селах Кашхатау и Яникой, но эксперимент был приостановлен. В КЧР, по инициативе заведующего филиалом кафедры ЮНЕСКО при КЧГУ Т. К. Алиевой, было подготовлено 45 наименований учебников, а также учебно-методических пособий для младших классов на карачаево-балкарском языке. Однако из-за дефицита финансирования в свет вышел только один учебник — «Харифле» (Букварь). Позднее и этот эксперимент был закрыт из-за недостатка средств.

На данный момент КБЯ преподается только в качестве предмета в школах и на кафедрах национальных языков государственных университетов Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии. В КЧР язык в качестве предмета изучается в 111 образовательных учреждениях, в КБР — в 89. Отводится на него от 3 до 5 часов в неделю [Айбазова 2013].

Несмотря на государственный статус сразу в двух субъектах России, сфера функционирования карачаево-балкарского языка в этих регионах достаточно узка. Он не является языком образования, не представлен в административном управлении, делопроизводстве, судопроизводстве и пр. Слабо представлен в книгопечатании, периодике, в радио- и телевещании. Все необходимые для жизни и деятельности функции возложены на русский язык, который является также основным языком общения в многонациональных Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии.

Как показывают статистические данные, большинство карачаево-балкарцев являются билингвами: 96 % владеют русским языком [ВПН 2010б], 92 % — родным [ВПН 2010а]. Однако в случае с родным языком стоит учитывать тот факт, что используется он преимущественно в бытовой сфере общения и гораздо реже — для чтения художественной или профессиональной литературы, периодики, просмотра передач. Другим немаловажным фактом, говорящим об ослабевании полноценной языковой преемственности, является то, что при общении на родном языке носители нередко используют русские слова и выражения. Именно так указали 80,1 % (165 человек) участников социологического опроса, проведенного молодежным карачаево-балкарским сообществом «Аланы» в социальной сети

«ВКонтакте» (общая численность группы — более 12 000 человек) [Социологический опрос 2017]. Несмотря на это, 95,1 % (196 чел.) респондентов данного опроса подтвердили свое намерение в будущем обучать своих детей родному языку; 60,2 % (124 чел.) сочли 3 часа в качестве школьного предмета недостаточным для изучения языка. Подавляющее большинство — 87,9 % (181 чел.) — согласились с мнением, что национальный язык — необходимое условие для существования народа; больше половины считают, что карачаево-балкарский язык находится на грани исчезновения (51 % — 105 чел.).

Мнение о необходимости изучать родной язык в качестве обязательного предмета также было выявлено по результатам республиканского референдума, проведенного Избирательной комиссией КЧР среди учащихся 10–11 классов в 2017 году [Шереметьев 2017]. Так считают 73,89 % школьников.

2. Карачаево-балкарский язык и его носители в Москве

2.1. Общие сведения об истории появления и численности КБ в Москве

Непрерывная история русско-карачаево-балкарских отношений берет начало с 1827–28 гг., когда Балкария и Карачай после-

Таблица 2. [ВПН 1926, ВПН 1939, ВПН 1959, ВПН 1979, ВПН 1989, ВПН 2002, Итоги ВПН 2010]



довательно вошли в состав Российской империи. Однако карачаево-балкарская общность в Москве и Московской области возникает только в конце 80-х гг. XX века. Это подтверждает и официальная статистика. Динамика роста численности карачаево-балкарцев в Москве с 20-х годов XX века по настоящее время представлена выше.

Появление карачаево-балкарских мигрантов еще на заре становления советской власти было связано в первую очередь с образовательными целями. И по сей день обучение в столичных вузах является одной из ключевых причин миграции молодого населения из разных субъектов РФ в столицу. Второй, не менее важной причиной является экономическая составляющая: более широкие возможности для профессионального роста и достойного заработка. Часть из обучающихся, как правило, впоследствии трудоустраивается в столице. Основная возрастная группа представленных в Москве карачаево-балкарцев — от 18 до 45 лет. В большинстве своем это первое поколение мигрантов.

В Москве представлены все этнические субгруппы карачаево-балкарцев, равно как и все диалекты с говорами. По итогам переписи 2010 года карачаевцев на территории столицы и области проживает — 1734 человека, балкарцев — 912. Данное соотношение примерно соответствует соотношению общей численности карачаевцев и балкарцев — 218 403 и 112 924 человека. Можно предположить, что большее число носителей языка приходится именно на наиболее многочисленные говоры: карачаевский (КЧР) и баксано-чегемский (КБР).

2.2. Основные сферы занятости

Социальный состав данной этнической группы, как показало анкетирование и дополнительные опросы, достаточно разнообразен. Нами отмечены такие группы занятости, как индивидуальные предприниматели (в основном малый бизнес), люди, занятые в сфере оптовой и розничной торговли на крупных рынках Москвы, бизнесмены (владельцы крупного бизнеса), студенты/магистранты/аспиранты, работники профессиональных сфер (юристы, экономисты, преподаватели, врачи, научные сотрудники и др.), госслужащие. В сфере торговли занято около 300–350 человек, госслужащих — более 70. Из 23 проанкетированных участников 22 имеют высшее профессиональное образование или обучаются в вузах, 1 — среднее

профессиональное. По оценке Фонда содействия развитию карачаево-балкарской молодежи «Эльбрусид» ежегодно в вузы Москвы поступает до 200 и выпускается до 100 карачаево-балкарцев. Наиболее популярные среди карачаево-балкарских абитуриентов вузы (по мере убывания популярности): РУДН и РАНХиГС; 1 МГМУ им. И. М. Сеченова, МГМСУ, РНИМУ им. Н. И. Пирогова, РЭУ им. Г. В. Плеханова, НИУ МГСУ, ГУУ, МГЮА, Финансовый университет при Правительстве РФ, РГУП.

В каждом из названных вузов обучается от 10 и более представителей данного этноса.

2.3. Места расселения в Москве

В качестве относительно компактных мест расселения карачаевцев и балкарцев в пределах Москвы и Московской области в анкетах неоднократно указаны Юго-Восточный, Юго-Западный и Восточный административные округа и г. Одинцово в Подмосковье. Упомянут также Северо-Восточный округ.

На выбор округа или района Москвы для поселения (временного или постоянного) влияет много факторов: экономический в первую очередь, а также инфраструктурный, близость или удаленность от места работы и учебы. Но наличие других карачаево-балкарцев является, со слов участников устных опросов, дополнительным положительным фактором в пользу выбора того или иного района.

2.4. Межнациональные отношения и интеграция в столичный социум

Межнациональные браки в среде карачаево-балкарцев встречались на протяжении практически всей обозримой истории народа. Имеют место они и сегодня. Однако стоит отметить, что даже в этнически смешанных районах Карачаево-Черкесии карачаевцы большей частью предпочитают моноэтнические браки (88,3 %). Соответственно, доля смешанных браков составляет 11,7 %. Из них: 3,9 % — с русскими, 1,28 % — с абазинами, 1,22 % — с черкесами. Оставшиеся 5,3 % приходятся на браки с представителями иных этносов. Уровень метисации карачаевцев по данным показателям является средним [Ельчинова и др. 2015: 941–945].

Высокая доля русско-карачаевских браков, возможно, объясняется тем, что это два наиболее многочисленных народа в КЧР

(40 % карачаевцев, 31 % русских от общего количества населения республики).

К сожалению, мы не располагаем аналогичным исследованием по балкарцам, но отмечается, что в Кабардино-Балкарии, по данным местного отдела ЗАГС, традиционно высока доля смешанных браков — до трети из всех заключаемых [Аккиева 2016]. Среди балкарцев, опрошенных в Москве, также имеются состоящие в межнациональных браках.

Частично причины различных предпочтений по бракам были выявлены в дополнительном опросе, проведенном в двух карачаево-балкарских группах в мессенджере «WhatsApp» с общим количеством участников 78 и общим количеством проголосовавших 35 человек. Однозначно положительно к межнациональным бракам отнеслись 4 человека (11,43 % от общего числа проголосовавших). Однозначно отрицательно — 13 человек (37,14 %). Примечательно, что в данной группе из 13 человек 10 являются женатыми (замужними), 9 имеют детей. Основные причины, высказанные в пользу недопустимости таких браков, — угроза ассимиляции, высокая вероятность несовместимости ввиду различия культурных и религиозных традиций и пр. Допускает межнациональные браки при различных условиях и с оговорками большинство — 18 человек (51,43 %). Среди оговорок присутствуют:

- допустимость таких браков только в отдельных случаях (исключается массовый характер);
- допустимость до 15 % от числа заключаемых браков исключительно для обновления генофонда;
- допустимость таких браков при заключении их в пределах этнической родины, но не в крупных городах, вдалеке от основной массы соплеменников;
- допустимость при схожей культуре, традициях, единой вере;
- допустимость для мужчин.

В целом со стороны исследуемого этноса не замечено особых языковых, психологических и иных барьеров, препятствующих жизни, работе или учебе в инородной среде. В пользу этого говорит и обучение в вузах, и занятость в самых разных профессиональных и экономических сферах. На бытовом уровне существуют некоторые затруднения, вызванные в первую очередь отличающимися культурными и религиозными традициями. Так, в ходе

устных опросов отдельными респондентками было отмечено, что они предпочитают не посещать корпоративные праздники или посещать только на очень короткое время ввиду неупотребления алкоголя. В одном из случаев речь шла о госучреждении, во втором — о частной компании. Для сравнения, со стороны мужчин не отмечались неудобства подобного рода независимо от того, употребляют они алкоголь или нет.

Существует также отдельная категория затруднений, характерная для большинства выходцев с Северного Кавказа и связанная с общим негативным имиджем как самого региона в целом, так и его представителей. Этот имидж популяризировался через федеральные каналы и другие СМИ с 90-х годов (с начала первой чеченской кампании) и вплоть до начала событий на Украине (2013–2014 гг.). На данный момент акценты новостных передач и многочисленных популярных ток-шоу сместились, но кавказофобские и, шире, исламофобские настроения все еще характерны в той или иной степени для населения Москвы и других крупных городов России. Со слов респондентов, чаще всего трудности возникают при съеме жилья, в отдельных случаях — при трудоустройстве или работе с клиентами. Зафиксирован случай, когда клиент отказался от предварительно согласованного по всем пунктам сотрудничества с бизнес-аналитиком из частной компании при прочтении имени (женское имя арабского происхождения, распространенное на Кавказе и в Средней Азии).

Описанные случаи и причины, их влекущие, в данный момент не являются критическим препятствием для интеграции этнической группы в столичный социум, однако на отдельных этапах могут ее затруднять.

2.5. Функционирование КБЯ в Москве

Среди участников анкетирования нами не выявлено ни одного карачаево-балкарца, который не владеет родным языком, хотя в целом таковые, по результатам официальной статистики, имеются. Сферы его употребления достаточно резко ограничены общением с родственниками, людьми более старшего поколения и с земляками на общих национальных праздниках или других мероприятиях, иногда при общении в социальных сетях.

Пассивное использование языка выражается в чтении интернет-версий газет на национальном языке, материалов на сайте

elbrusoid.org, просмотрах дублированных фильмов и мультфильмов. Самым популярным пунктом является прослушивание песен на национальном языке.

Типичной для карачаево-балкарцев можно назвать ситуацию, когда родной язык осваивается ребенком с раннего детства в кругу семьи, но по мере его взросления функционально на первый план выходит русский язык. Встречаются также случаи, когда уровень владения родным языком уступает даже второму и третьему иностранным языкам. Среди указанных респондентами иностранных языков встречаются английский (самый распространенный из них), турецкий, испанский, идиш, грузинский.

5 респондентов из 23 указали, что свободно владеют и родным, и русским языками. Но, учитывая факты, приведенные выше, можно предположить, что и в данном случае речь идет о достаточно свободном владении на бытовом уровне, редко — о свободном владении литературным языком.

Другим вполне ожидаемым результатом анкетирования стало то, что со старшими родственниками большинство респондентов общается на национальном языке, а с детьми — на обоих языках либо только на русском. Дети чаще обращаются к родителям на русском, иногда только на нем.

В карачаево-балкарских семьях, где муж и жена — носители разных диалектов, каждый разговаривает на своем диалекте.

Достаточно часто родной язык используется при внутренней речи. И если напевать песни, задаваться внутренними вопросами, думать респонденты могут на обоих языках, то при молитвах, в состоянии эмоционального возбуждения, при обращении к животным гораздо предпочтительнее оказался родной язык. Также подавляющее большинство указало, что им периодически приходят на ум пословицы, поговорки или устойчивые выражения на карачаево-балкарском языке даже в момент речи на русском.

Единственными пунктами, в которых ни у одного из участников анкетирования не фигурирует родной язык — это пересчет денег и записи для личных нужд. Это оказалось актуальным даже для тех респондентов, кто указал свободное владение родным языком. Подобное положение в первую очередь объясняется тем, что основным языком обучения является русский и, даже при умении считать и писать по-карачаево-балкарски, делать это привычнее и удобнее так, как обучали на протяжении многих лет.

2.6. Особенности этнолекта русского языка

На сегодняшний день у карачаево-балкарцев наблюдается разная степень акцента в речи на русском языке. Степень его интенсивности и выраженности заметно убавляется от более старшего поколения к более молодому. Русские неологизмы в карачаево-балкарском большей частью уже не обрабатываются носителями в соответствии с фонетическими законами родного языка, а произносятся на русский манер. К примеру, в словаре зафиксирована устаревшая форма слова «правление» — праўлен. Сегодня же употребляется русская форма. Все единицы фонетического инвентаря русского языка при отсутствии дефектов речи выговариваются достаточно свободно. Однако до сих пор могут вызывать затруднения нетипичные для тюркских языков сочетания согласных, в том числе в начале слова, с гласными переднего ряда: *пре/при, тре/три* и др. В таких случаях сонорный Р остается твердым, а гласный переднего ряда преобразуется в гласный заднего ряда: [п^рывэцтвуйу]. Такие примеры зафиксированы нами неоднократно и в речи молодых людей до 30 лет.

Алла Бойченко, руководитель творческой студии «Уитни», ведущая авторских курсов сценической речи и ораторского искусства, среди особенностей произношения карачаево-балкарцев выделила также более интенсивную заднеязычную Х по отношению к русской Х. Помимо этого было отмечено, что карачаево-балкарцы достаточно быстро перенимают акценты, характерные для других языков. Так, у одного из слушателей курса родом из Карачаево-Черкесии после некоторого пребывания на этнической родине в речи стали отмечаться особенности черкесского акцента. Схожая манера произношения присуща балкарцам, проживающим в Нальчике. Также сотрудником карачаево-балкарского молодежного Фонда «Эльбрус-соид» был приведен пример балкарца, который приобрел достаточно выраженный вайнахский акцент после года сотрудничества с чеченцами и ингушами. При этом приобретенное произношение выражается именно в русской речи, но не прослеживается в родном языке.

У старшего поколения, в основном у пожилых людей, также наблюдается неразличение или путаница в употреблении слов в мужском и женском роде. По-видимому, это объясняется отсутствием грамматической категории рода в тюркских языках. Однако данное явление практически неактуально для молодого поколения.

3. Национальная языковая среда

В большинстве своем языки народов России находятся в достаточно уязвимом положении. Сохранность их под вопросом даже в регионах, где они имеют статус государственных или официальных. В крупном же мегаполисе в интернациональной среде с очень динамичным ритмом жизни дело обстоит еще сложнее. И в данном случае карачаево-балкарский язык не является исключением: создание полноценной языковой среды для его носителей в условиях мегаполиса становится практически невозможным.

3.1. Государственные учреждения

В Москве имеются постоянные представительства Карачаево-Черкесской и Кабардино-Балкарской республик при Президенте Российской Федерации. Выполняют постпредства, в первую очередь, представительские функции. Обе республики являются многонациональными: в КБР живут представители трех национальностей, в КЧР — пяти. Поэтому иницилируемые постпредствами мероприятия носят в основном общереспубликанский, а не моноэтнический характер. Соответственно, языком общения на них часто выступает русский.

3.2. Некоммерческие организации

В разное время культурно-просветительскую деятельность в Москве осуществляли Региональная общественная организация-община карачаевцев «Горский дом» (2002–2017 гг.), Общество балкарской культуры «Бештауэль — Столица» (2007–2014 гг.)¹. Деятельность включала в себя организацию землячеств и мероприятий, связанных с культурной жизнью карачаевцев и балкарцев: юбилейно-концерты деятелей искусства, политиков. На данный момент обе организации прекратили свое существование.

Фонд содействия развитию карачаево-балкарской молодежи «Эльбрусоид» является единственной активной по настоящее время общественной организацией, которая официально объединила в рамках своей деятельности карачаевцев и балкарцев.

¹ В скобках указаны даты основания и закрытия организаций по юридическим документам. По факту пик активности приходится: для «Горского дома» на 2002–2004 гг., для «Бештауэль — Столица» на 2007–2009 гг.

Дата основания: 19 мая 2003 года. Головной офис Фонда располагается в Москве, имеются филиалы в Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии. Был создан с целью объединения карачаево-балкарской молодежи в столице, но с течением времени деятельность «Эльбрусоида» разрослась, и в настоящее время им осуществляются проекты по сохранению языка, традиций, культуры, популяризации спорта и здорового образа жизни, а также социальные и благотворительные акции.

Благодаря деятельности «Эльбрусоида», в том числе и в медийном пространстве национально-культурных и общественно-политических объединений в Москве, термины «карачаево-балкарский», «карачаево-балкарцы» из узкоспециальных научных источников стали распространяться и в общие массы. Способствует распространению этой тенденции возросшая популярность социальных сетей, благодаря которым взаимный информационный и культурный обмен стал возможен даже между людьми, разделенными географически. В 10 из 23 собранных анкет родной язык был обозначен именно как карачаево-балкарский, также зафиксирован термин «карачаево-балкарец» в графе «национальность», несмотря на то, что данные обозначения совершенно не включены в административные номенклатуры ни в КБР, ни в КЧР.

На базе «Эльбрусоида», в том числе и в Москве, на постоянной основе проводятся интеллектуально-развлекательные игры, музыкальные, творческие, кулинарные конкурсы, круглые столы и тематические вечера, курсы национальных танцев для детей и взрослых, образовательные тренинги и курсы для студентов и работающей молодежи, организуются экскурсии.

Из праздников и памятных дат карачаево-балкарцы традиционно отмечают 2 ноября и 8 марта (дни депортации карачаевцев и балкарцев соответственно), 28 марта и 3 мая (дни возрождения балкарцев и карачаевцев, приуроченные к возвращению народа из ссылки на этническую родину), День Победы, религиозные праздники Ураза-байрам и Курбан-байрам. Также в священный для мусульман месяц Рамадан устраиваются несколько праздничных ифтаров для карачаево-балкарцев Москвы. Из участников анкетирования только 3 указали, что иногда посещают мечети и религиозные учреждения в праздничные дни. В самом же «Эльбрусоиде» по таким поводам собирается до 300 человек разных возрастных категорий.

Конец года в Фонде традиционно завершается детским новогодним утренником в этническом стиле с включением в программу мероприятия героев народных сказок и нартского эпоса.

Самыми крупными мероприятиями Фонда являются вечера первокурсников и выпускников, проводимые в рамках популяризации образования и посвященные чествованию молодых специалистов. Проходят они в виде праздничных концертов с этническим уклоном, где частыми гостями бывают представители карачаево-балкарской эстрады. Чаще всего праздник заканчивается национальными танцами. Вечера чествований собирают около ста и более выпускников и первокурсников, а концертные площадки традиционно принимают от 1000 гостей.

Основным языком всех мероприятий остается по-прежнему русский. Карачаево-балкарский также применяется, но в меньшей степени. «Первая причина, по которой мы не проводим мероприятия исключительно на родном языке, — это присутствие гостей других национальностей. И мы всегда обозначали этот момент, что они не поймут сказанного, и это будет неэтично с нашей стороны по отношению к приглашенным нами же гостям. Второй момент заключается в том, что до половины наших зрителей не владеет в достаточной мере родным языком, чтобы полноценно понять все сказанное на мероприятии. Что касается детского утренника, то тут подавляющая часть детей просто ничего не поймет», — прокомментировала это положение руководитель проектов Фонда Хафиза Чотчаева.

Для сохранения и популяризации национальной культуры и языка «Эльбрусойдом» осуществляются другие проекты. Это, к примеру, издательская деятельность. Фондом выпускается карачаево-балкарская художественная и научная литература на обоих языках и дайджест www.elbrusoid.org, материалы которого используются, в том числе в качестве учебной литературы, в образовательных учреждениях республик. Выпускаются аудиокнижки, сейчас их число превысило 50 наименований. Среди них детские стихи, сказки, нартские легенды, рассказы, Коран на карачаево-балкарском языке. Тексты озвучиваются актерами национальных театров и дикторами радио. Дублирование фильмов и мультфильмов проводятся не только при участии актеров театра, но и активистов Фонда. Часть фильмов была дублирована в Москве при помощи сотрудников «Эльбрусойда» и студентов

московских вузов. В видеотеке «Эльбрусоида» также имеются документальные фильмы (короткие и полнометражные), основной тематикой которых является история, культура, литература народа. На карачаево-балкарском языке была создана демоверсия популярной игры «Кто хочет стать миллионером?» с вопросами, составленными по 30 различным рубрикам.

Также Фондом разрабатываются различные приложения для детей и взрослых. Это колыбельные, сказки, загадки, считалки и скороговорки, пазлы, окружающий мир, алфавит, счет, одноименное приложение «Эльбрусويد» с программой мероприятий Фонда, карачаево-балкарский словарь, Коран на родном языке. В пятерку наиболее популярных приложений вошли в порядке убывания количества скачиваний: «Словарь», «Колыбельные», «Сказки», «Эльбрусويد», «Скороговорки». Количество скачиваний словаря превысило 35 000, что составляет более 11 % от общей численности карачаево-балкарцев. Также в рамках укрепления межнациональных отношений Фондом были выпущены приложения на ногайском и ингушском языках.

В интернете «Эльбрусويد» представлен порталом www.elbrusoid.org и официальными аккаунтами в сетях «ВКонтакте», «Фейсбук», «Инстаграм», каналом в «Телеграм». Портал состоит из нескольких рубрик. Это статьи и новостная лента с материалами на русском и карачаево-балкарском языках. Аудиораздел с 5000 файлов, среди которых архивы радио КЧР и КБР, радиопередачи и спектакли на родном языке, эстрадная и народная музыка. Насчитывает более 870 000 скачиваний. Видеораздел содержит более 600 видео. Это фильмы и мультфильмы, документальные фильмы, исторические ролики, концерты, новостные передачи, юмор. Фотогалерея состоит из 10 тематических рубрик с 533 альбомами. В совокупности более 45 000 фотографий, из них около 4000 исторических фото и фамильных альбомов (по состоянию на июнь 2018 года).

На сайте «Эльбрусоида» также имеется электронная библиотека, которая является самым крупным оцифрованным карачаево-балкарским ресурсом. Сегодня она насчитывает около 2500 книг и более 300 000 скачиваний. Включает 16 тематических рубрик, в том числе историю, этнографию, археологию, языкознание, литературу, фольклор, детскую литературу, словари, учебную и методическую литературу и пр. Представлены книги в основном

на русском и карачаево-балкарском языках. Наибольшей популярностью, согласно статистике сайта, пользуются разговорники и словари карачаево-балкарского языка, книги по истории и этнографии, чуть менее популярна художественная литература.

«Эльбрусид» продолжает оставаться на данный момент самым крупным центром карачаево-балкарской культурной общности в Москве. Именно его указало большинство респондентов как место посещения в дни национальных праздников и других мероприятий, на которых есть возможность погружаться в национальную культурную и языковую среду. Помимо этого указаны редкие посещения мероприятий Московского дома национальностей и Российского конгресса народов Кавказа, а также различных городских праздников. Из респондентов, которые периодически представляют карачаево-балкарцев на крупных общетюркских, общекавказских или других межрегиональных мероприятиях, 4 отметили, что помимо русского языка могут общаться на своем родном языке с представителями крымско-татарского, кумыкского, реже — ногайского народов. 3 подчеркнули, что понимать крымских татар, пусть и незначительно, но легче, чем кумыков. Один из участников среди взаимопонимаемых языков назвал казахский.

3.3. Социальные сети

Как было отмечено выше, в связи с возросшей популярностью социальных сетей общности по этническому признаку активно формируются и в интернет-пространстве. В этот процесс также полноценно включена часть карачаево-балкарцев, проживающих в столице. Более того, один из таких пабликов, набирающий популярность, открыт и ведется творческим объединением карачаево-балкарских студентов, обучающихся в московских вузах. Тематика групп и сообществ самая разная: язык, культура, литература, история, этнография, исторические фото, национальные танцы, музыка и фольклор, свадьбы, спорт, юмор, политика, популяционная генетика, коневодство. Язык публикаций и комментариев чаще всего русский, но нередко можно встретить общение на национальном языке. Есть отдельные группы, посвященные языку и литературе, которые ведутся преимущественно на карачаево-балкарском. Большинство из перечисленных сообществ объединяют в своих названиях и публикуемых материалах карачаевцев и балкарцев.

Количество подписчиков в группах варьируется от нескольких тысяч до 82 000 — наиболее многочисленный паблик из зафиксированных нами.

4. Заключение

Карачаево-балкарский язык, являясь языком немногочисленного народа, административно разделенного и проживающего в многонациональных республиках, не имеет сегодня достаточной поддержки для сохранения и стабильного развития. Уровень владения языком в регионах чаще всего подразумевает разные степени владения бытовой речью, гораздо реже — свободное владение литературным языком.

Ситуация в крупных городах, где карачаево-балкарцы учатся и работают зачастую в полностью инофонной среде, представляет собой отражение положения языка в республиках в более гипертрофированном варианте. Особенно это актуально для второго поколения мигрантов. Даже наличие достаточно крупных и хорошо развитых культурных объединений не является гарантом полноценной языковой преемственности от родителей к детям.

Несмотря на это, карачаево-балкарский язык продолжает оставаться одним из языков, функционирующих даже в условиях мегаполиса. Он звучит как со сцен крупных концертных площадок, так и на менее масштабных мероприятиях. Он употребляется соплеменниками для общения друг с другом, при внутренней речи, при выражении соболезнований или поздравлений, при реализации культурно-просветительских проектов, таких как дублирование фильмов и мультфильмов, создание аудиокниг и приложений. Более того, он иногда выступает языком общения с представителями иных тюркоязычных народов: крымских татар, кумыков, реже ногайцев и казахов.

Основным местом и поводом для встречи с земляками, где карачаево-балкарцы могут хотя бы частично погружаться в национальную культурную и языковую среду, является Фонд «Эльбрусоид» и мероприятия, которые им проводятся. Реже могут встречаться на городских фестивалях, мероприятиях Московского дома национальностей и Российского конгресса народов Кавказа.

В целом большая часть карачаево-балкарцев ценит знание родного языка, даже несмотря на то, что национальные языки теряют свою актуальность с каждым днем. Частично это связано с тем,

что этническая идентичность не представляется им полноценной без родного языка. С другой стороны, достаточно обоснованная угроза языковой ассимиляции и осознание этой угрозы усиливают интерес к собственной культуре, языку, литературе. В пользу этого говорят приложения и электронные книги, связанные именно с карачаево-балкарским языком и историей, которые по сумме количества скачиваний значительно опережают всю остальную литературу, а также популярность национальных песен и танцев даже за пределами этнической родины.

Интерес к аутентичной культуре активно проявляется у молодого поколения. Так, администраторы многих популярных карачаево-балкарских сообществ в интернете — молодые люди до 30–35 лет обоих полов. Изучение истории карачаево-балкарцев по данным российских архивов, тестирование Y-хромосомы на определение гаплогрупп, восстановление традиционных музыкальных инструментов по описаниям в ранних этнографических работах, сбор и оцифровка исторических и современных фото карачаево-балкарцев и другие проекты, к примеру, инициированы и осуществляются молодыми людьми на добровольной основе без какой-либо поддержки со стороны государственных научных учреждений.

Но, несмотря на положительные тенденции в молодежной среде, в целом можно сказать, что сферы употребления национального языка все-таки продолжают сужаться как в пределах этнической родины карачаево-балкарцев, так и вне ее.

Литература

- Айбазова 2013 — З. К. Айбазова. Современное положение тюркских языков Северного Кавказа. Москва, 2013 (электронный документ). URL: www.elbrusoid.org/articles/karachay-balkar-lang/412408. [Z. K. Aibazova. *Sovremennoe polozhenie tiurkskikh iazykov Severnogo Kavkaza* [Current status of the Turkic languages of the North Caucasus]. Moscow, 2013] (online document). URL: www.elbrusoid.org/articles/karachay-balkar-lang/412408.
- Айбазова 2015 — З. К. Айбазова. Карачаево-балкарский язык в работах отечественных и зарубежных востоковедов. Стамбул: Motif Halk Oyunlari Eğitim ve Öğretim Vakfı, 2015. [Z. K. Aibazova. *Karachaevo-balkarskii iazyk v rabotakh otechestvennykh i zarubezhnykh vostokovedov* [Karachay-Balkar language in works of Russian and foreign orientalists]. Istanbul, 2015].

- Аккиева 2016 — С. И. Аккиева. Этнокультурные проблемы демографического развития и миграционного поведения народов Кабардино-Балкарии (электронный документ). URL: http://ogon.rfbr.ru/sys/a/?colfilter=0&context=_anonymous~&pgoffset=0&ro_filter=_main.enrfh_tasks.syrecordidw%20%3D%200Ve1G00KVDqG1-bGR-2gc_y0~&table=main.enrfh_tasks&target=show_template&template=prg_card.htm. [S. I. Akkieva. Etnokul'turnye problemy demograficheskogo razvitiia i migratsionnogo povedeniia narodov Kabardino-Balkarii [Ethno-cultural problems of demographic development and migratory behavior of the peoples of Kabardino-Balkaria] (online document). URL: http://ogon.rfbr.ru/sys/a/?colfilter=0&context=_anonymous~&pgoffset=0&ro_filter=_main.enrfh_tasks.syrecordidw%20%3D%200Ve1G00KVDqG1-bGR-2gc_y0~&table=main.enrfh_tasks&target=show_template&template=prg_card.htm].
- ВПН 2002 — Всероссийская перепись населения 2002 г. Т. 4. Население по национальности и владению русским языком по субъектам РФ (электронный документ). URL: <http://www.perepis2002.ru/index.html?id=17>. [Vserossiiskaia perepis' naseleniia 2002 g. T. 4. Naselenie po natsional'nosti i vladeniui russkim iazykom po sub'ektam RF [All-Russian population census 2002. Vol. 4. Population by nationality and proficiency in Russian in the constituents of the Russian Federation] (online document). URL: <http://www.perepis2002.ru/index.html?id=17>].
- ВПН 2010а — Всероссийская перепись населения 2010 г. Т. 4. Владение языками населением Российской Федерации (электронный документ). URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm. [Vserossiiskaia perepis' naseleniia 2010 g. T. 4. Vladenie iazykami naseleniem Rossiiskoi Federatsii [All-Russian population census 2010. Vol. 4. Language skills of the population of the Russian Federation] (online document). URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm].
- ВПН 2010б — Всероссийская перепись населения 2010 г. Т. 4. Население по национальности и владению русским языком (электронный документ). URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm. [Vserossiiskaia perepis' naseleniia 2010 g. T. 4. Naselenie po natsional'nosti i vladeniui russkim iazykom [All-Russian population census 2010. Vol. 4. Population by nationality and proficiency in Russian] (online document). URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm].
- ВПН 2010в — Всероссийская перепись населения 2010 г. Т. 4. Национальный состав населения (электронный документ). URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm. [Vserossiiskaia perepis' naseleniia 2010 g. T. 4. Natsional'nyi sostav naseleniia [All-Russian population census 2010. Vol. 4. Ethnic composition of the

- population] (online document). URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm.
- ВПН 1926 — Всесоюзная перепись населения 1926 года. Национальный состав населения по регионам РСФСР (электронный документ). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_26.php?reg=209. [Vsesoiuznaia perepis' naseleniia 1926 goda. Natsional'nyi sostav naseleniia po regionam RSFSR [All-Union census of the population of 1926. Ethnic composition of the population by regions of the RSFSR] (online document). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_26.php?reg=209].
- ВПН 1939 — Всесоюзная перепись населения 1939 года. Национальный состав населения по регионам России (электронный документ). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_39.php?reg=39. [Vsesoiuznaia perepis' naseleniia 1939 goda. Natsional'nyi sostav naseleniia po regionam Rossii [All-Union census of the population of 1939. Ethnic composition of the population by regions of Russia] (online document). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_39.php?reg=39].
- ВПН 1959 — Всесоюзная перепись населения 1959 года. Национальный состав населения по регионам России (электронный документ). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_59.php?reg=45. [Vsesoiuznaia perepis' naseleniia 1959 goda. Natsional'nyi sostav naseleniia po regionam Rossii [All-Union census of the population of 1959. Ethnic composition of the population by regions of Russia] (online document). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_59.php?reg=45].
- ВПН 1979 — Всесоюзная перепись населения 1979 года. Национальный состав населения по регионам России (электронный документ). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_79.php?reg=19. [Vsesoiuznaia perepis' naseleniia 1979 goda. Natsional'nyi sostav naseleniia po regionam Rossii [All-Union census of the population of 1979. Ethnic composition of the population by regions of Russia] (online document). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_79.php?reg=19].
- ВПН 1989 — Всесоюзная перепись населения 1989 года. Национальный состав населения по регионам России (электронный документ). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_89.php?reg=18. [Vsesoiuznaia perepis' naseleniia 1979 goda. Natsional'nyi sostav naseleniia po regionam Rossii [All-Union census of the population of 1979. Ethnic composition of the population by regions of Russia] (online document). URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_89.php?reg=18].
- Гузеев 2016 — Ж. М. Гузеев и др. Современный карачаево-балкарский язык / В 2 ч. Ч. 1. Нальчик: Печатный двор, 2016 [Zh. M. Guzeev. Sovemennyi karachaevo-balkarskii iazyk. V 2 ch. Ch.1 [Modern Karachay-Balkar language. Volume 1]. Nalchik: Pechatnyi dvor, 2016].

- Ельчинова и др. 2015 — Г. И. Ельчинова, М. М. Шакманов, Ю. А. Ревазова, А. В. Иванов, А. В. Русакова, Р. А. Зинченко. Брачно-миграционная характеристика карачаевцев / Генетика. 2015. Т. 51. № 8. С. 941–945 (электронный документ). URL: <http://naukarus.com/brachno-migratsionnaya-harakteristika-karachaevtsev>. [G. I. Iel'chino-va, M. M. Shakmanov, Yu. A. Revazova, A. V. Ivanov, A. V. Rusakova, R. A. Zinchenko. Brachno-migratsionnaia kharakteristika karachaevtsev [Marriage and migration characteristics of the Karachay people]. Genetika. 2015. Vol. 15. No. 8. P. 941–945 (online document). URL: <http://naukarus.com/brachno-migratsionnaya-harakteristika-karachaevtsev>].
- Итоги ВПН 2010 — Итоги Всероссийской переписи населения 2010 года в отношении демографических и социально-экономических характеристик отдельных национальностей (электронный документ). URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/results2.html. [Itogi Vserossiiskoi perepisi naseleniia 2010 goda v otnoshenii demograficheskikh i sotsial'no-ekonomicheskikh kharakteristik otdel'nykh natsional'nostei [Results of the 2010 all-Russian population census on demographic and socio-economic characteristics of the nationalities] (online document). URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/results2.html].
- Социологический опрос 2017 — Социологический опрос о положении карачаево-балкарского языка в среде современной молодежи, 2017 (электронный документ). URL: <http://www.elbrusoid.org/events/digest/493598/>. [Sotsiologicheskii opros o polozhenii karachaevo-balkarskogo iazyka v srede sovremennoi molodezhi [Opinion poll on the situation of the Karachai-Balkar language among modern youth, 2017] (online document). URL: <http://www.elbrusoid.org/events/digest/493598/>].
- Федеральная служба 2003 — Федеральная служба государственной статистики. 4.17. Число общеобразовательных учреждений с обучением на языках народов и народностей России, 2003 г. (электронный документ). URL: http://www.gks.ru/bgd/regl/b03_33/IssWWW.exe/Stg/d010/i010620r.htm. [Federal'naia sluzhba gosudarstvennoi statistiki. 4.17. Chislo obshcheobrazovatel'nykh uchrezhdenii s obucheniem na iazykakh narodov i narodnostei Rossii [Federal state statistics service. 4.17. Number of general educational institutions with education in the languages of nationalities of Russia] (online document). URL: http://www.gks.ru/bgd/regl/b03_33/IssWWW.exe/Stg/d010/i010620r.htm].
- Шереметьев 2017 — Р. Шереметьев. Большинство школьников КЧР свободно владеют родным языком — результаты референдума. Kavtoday.ru, 28.11.2017 (электронный документ). URL: <https://kavtoday.ru/46875>. [R. Sheremetiev. Bol'shinstvo shkol'nikov KCHR svobodno vladeiut rodnym iazykom — rezul'taty referenduma. [Most of the high schoolers of the KCHR are fluent in their native language — the results

of the referendum]. Kavtoday.ru, 28.11.2017] (online document). URL: <https://kavtoday.ru/46875>].

Источники

Проект «Языки Москвы». Институт языкознания РАН. Анкета-интервью (10 чел.). [The Languages of Moscow project. Institute of linguistics, Russian Academy of Sciences. An interview questionnaire (10 participants)].

Проект «Языки Москвы». Институт языкознания РАН. Мини-анкета (13 чел.). [The Languages of Moscow project. Institute of linguistics, Russian Academy of Sciences. A mini questionnaire (3 participants)].